

**CABECERA****YACIMIENTO:** Iglesia de San Juan de Aratorés (Castillo de Jaca, Huesca)**MUNICIPIO:** Castillo de Jaca**PROVINCIA:** Huesca**REF. AEHTAM:****REFERENCIA:** AEHTAM 1266; IMPH 1**N. INV:** Iglesia de San Juan de Aratorés (Castillo de Jaca, Huesca)**TIPO YACIMIENTO:** IGLESIA**OBJETO:** Lápida**TIPO:****GENERALIDADES****MATERIAL:** PIEDRA**SOPORTE:** LAPIDA**TIPO DE EPÍGRAFE:** Edilicia, hortatio**TÉCNICA:** INCISION**DIMENSIONES DEL OBJETO:****DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:****NÚMERO DE LÍNEAS:** 7**H. MAX. LETRA:****H. MIN. LETRA:****RESPONS. EPIGR.:****REVISORES:****RESPONS. ARQUEOL.:****CONSERV. EPG.:** Original**CONS. ARQ.:** B**INSCRIPCIONES ADICIONALES:****NUM. INSCRIPCIONES:** 1**FORMA:** Rectangular**DIRECCIÓN ESCRITURA:****REVISORES ARQ.:****TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:**

(Crux alfa omega) Om(ne)s doc(mun?) m(a)r(tir)um christian(or)um quor(um) pre/sentia hic fulget et limen s(an)c(ti) Ioannis / ap(o)s(to)li introieritis pro sacerdote / Samuele sibe om(n)ipote(n)tis e(c)glesia/i(n) D(omi)no preces fundatis si om(ne)s / simus co(n)sortes in regione bitoru(m) / Era D CCC XXX VIII · Santio fecit

Lectura dada por IMPH 1.

**APARATO CRÍTICO:**

*Del A rco 1942, p. 324:* (crux) Q [- - -] sdocmata pia in rivo pre [- - -] sentia [- - -]e fulget et limen s(an)c(ti) Ioann(i)s [- - -] ap(osto)li introieritis pro sacerdote [- - -]

sum(u)l e(cc)lesia ( D )eo o(mn)ipote(n)ti se [- - -]  
 ta D (o)m(in)o preces fundatis s(anctus) Ioan(ne)s  
 s(u)m(at) [- - -] e sortes in regione bib(oru)m [- - -]  
 era D CCC CCC V III. Santio fecit

### TRADUCCIÓN:

Todos los que entréis en la casa (?) de los mártires cristianos, cuya presencia resplandece aquí, y en el umbral de San Juan apóstol, rogad a Dios por el sacerdote Samuel y por la iglesia del Omnipotente, para que todos seamos participantes de la región de los vivos. Era 939. Sancho hizo.

Traducción dada por IMPH 1.

### COMENTARIO:

Del Arco 1942, p. 324: (crux) Q [- - -] sdocmata pia in rivo pre [- - -] sentia [- - -]e fulget et limen  
 s(an)c(ti) Ioann(i)s [- - -] ap(osto)li introieritis pro sacerdote [- - -] sum(u)l e(cc)lesia (D)eo o(mn)ipote(n)ti  
 se [- - -] ta D(o)m(in)o preces fundatis s(anctus) Ioan(ne)s s(u)m(at) [- - -] e sortes in regione bib(oru)m [-  
 - -] era D CCC CCCVIII. Santio fecit

### EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: IMPH 1.

### SIGNARIO:

SEPARADORES: DOS PUNTOS

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

### METROLOGIA:

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** Letras mozárabes. Líneas desiguales, tipos grabados de forma simple y sin adornos. Profusión de nexos, letras voladas y signos de abreviación. Sólo una vez aparecen dos puntos como signo de separación entre la data y el nombre del grabador.

Peculiaridades ortográficas como Ioannes, sibe, eglesia, bitorum. EN DOCMUN Gudiol cree que la C debe ser interpretada como un signo de abreviación

### OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

### CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

#### FECHA HALLAZGO:

#### CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

**DATACIÓN:** Siglo X, año 939.

**CRIT. DAT.:** Textuales.

**CONTEXTO HALLAZGO:** Iglesia de San Juan de Aratorés (Castillo de Jaca, Huesca), junto a la puerta de la iglesia. Del Arco apunta a que la inscripción fue trasladada desde la iglesia de Izuel o Esporrín, o el monasterio de San Salvador de Borda. Gudiol por el contrario indica que no hubo ningún traslado. Esta iglesia se encuentra en las listas medievales como rectoría del arciprestazgo de Aruej hasta el siglo XIV anexa de la rectoría de Castiello en los siglos CV y XVI.

### OBSERVACIONES ARQUEOL.:

### BIBLIOGRAFÍA

#### ED. PRINCEPS:

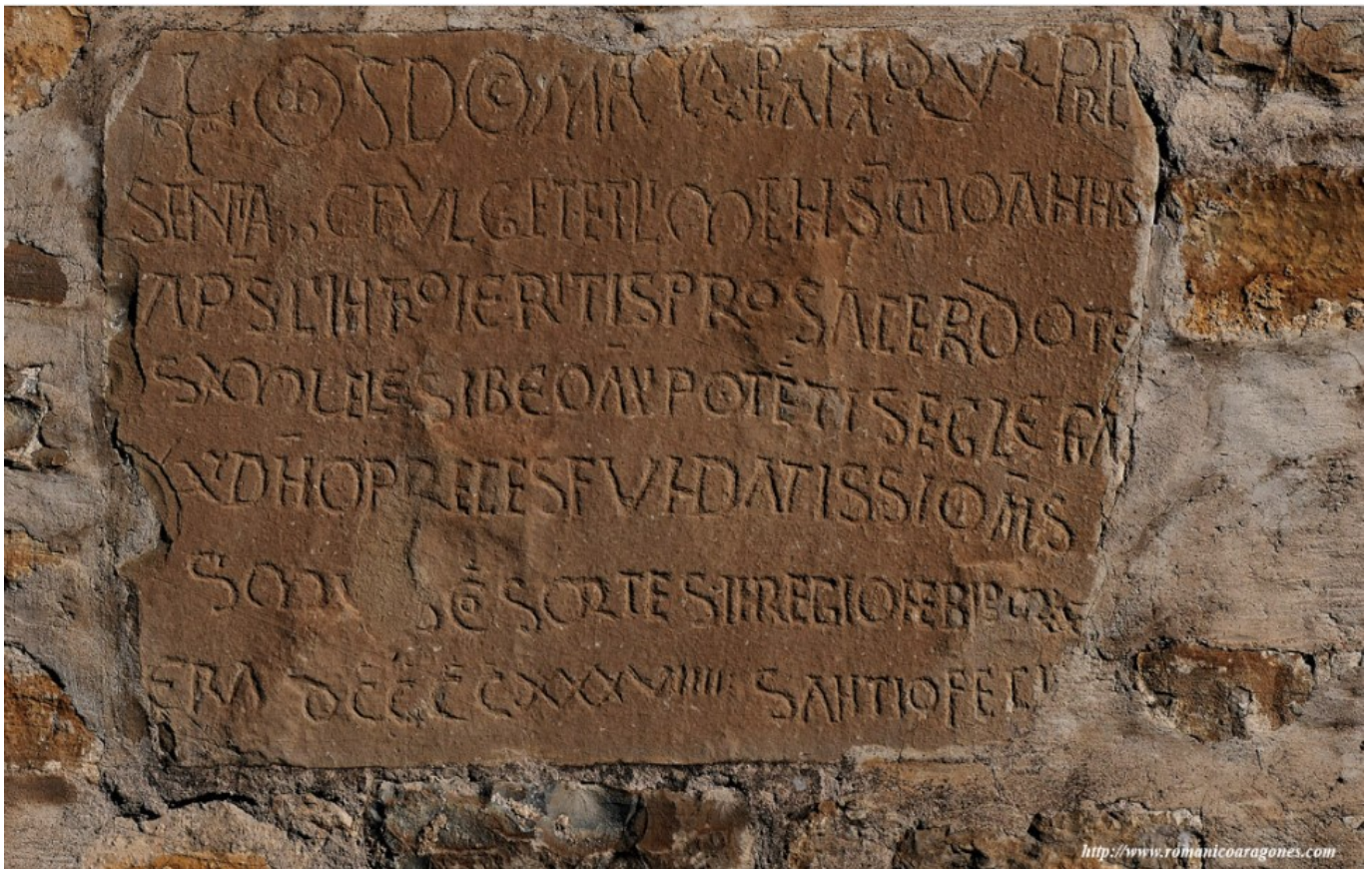
**BIBL. FILOL:** AEHTAM 1266; IMPH 1; Arbeiter, Achim - Noack-Haley, Sabine (1999) Hispania Antiqua. Christliche Denkmäler des frühen Mittelalters. Von 8. bis ins 11. Jahrhundert, Deutsches







IMPH 1.b



<http://www.romanticoragones.com>

**Captura de pantalla 2023-03-112642**